

Tlaxcala
San Esteban, 05.52

Simplified Latitude/Longitude:

19.913490, -97.794295

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Juan González

Escribano:

Marcos de Berrearza

Other Assistance:

Martín de León

Witnesses:

N/A

Date:

1581-10-20

Languages:

Mexicana; Totonaco

Raw 1: Province:

A la primera pregunta, dijeron que este pueblo está en la misma cordillera y comarca que el pueblo de feiela, su cabecera. El nombre deste dicho pueblo en su lengua, que es la mexicana, dijeron que antiguamente le llamaban Tzanaquauhtla, que quiere decir en lengua española “árbol donde se asientan tordos”, y que le llamaban así, a causa de que aportaban sobre este árbol gran cantidad de tordos. Y, asimismo, tenía otro nombre, que le llamaban Teoquauhtenco, que quiere decir en lengua española “árbol de los dioses”, porque, en aquellos tiempos, les aparecían al pie del dicho árbol muchos demonios, adonde le sacrificaban.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

Al segundo capítulo, dijeron que este pueblo lo tenían poblado y situado la nación totonaca, que les llaman deste nombre porque vinieron de hacia donde sale el sol; y que lo poblaron ha más tiempo de setecientos y sesenta y tres años. Y, venidos que fueron los cuatro conquistadores que conquistaron y poblaron a Tetela y su cabecera, como en la pregunta de la descripción della parece, vinieron a este dicho pueblo, y lo conquistaron y gana ron a los dichos totonacos. En la cual conquista, se ausentaron todos los más que había poblados y se fueron a pueblos extraños. Y los que se quedaron, que fueron pocos, con algunas mujeres, se sujetaron y dieron a los dichos cuatro conquistadores de la dicha cabecera. Y dicen que sucedió esta conquista habrá trescientos y sesenta y seis años, y, así, éstos gozaron desté dicho pueblo hasta la era en que vino el Marqués del Valle, que ha sesenta y tres años.

Raw 3: Climate:

Al tercero capítulo, dijeron que, en cuanto al temperamen to deste pueblo, que es el mismo de la cabecera, por estar, como está, a dos leguas della y en la misma serranía; y que, asimismo, corren los mismos vientos que en su cabecera y por los dichos tiempos del año, como en la dicha pregunta tercera parece.

Raw 4: Geography:

A la cuarta pregun ta, dijeron que es tierra áspera y montuo sa, de grandes serranías, y tierra de pocas fuentes y aguas, porque no tiene sino un arroyo que lo más del año está seco. Sólo tiene un río a la parte del norte, que estará deste pueblo a un cuarto de legua pequeño y de muy mal camino barrancoso. Es falta de pas tos, a causa de ser toda serranía, y estéril de mantenimientos, a causa de los malos temporales que en el dicho pueblo reinan lo más del año.

Raw 5: Native Population:

A la quinta pregunta, dijeron que, en tiempos antiguos, hubo gran poblazón de gente en éste pueblo, y que la causa de haber venido en tan grande disminución de la poca gente que hay ahora, ha sido la causa que, siendo ganada esta tierra por el Marqués del Valle, dio este pueblo, con el de Tetela, su cabecera, en enco mienda a un Pedro de Escobar. El cual, teniendo la dicha encomienda, venía a este dicho pueblo, y a los demás sujetos de su cabecera, y se llevaba indios e indias fuera de los dichos pueblos para los vender por esclavos en gran suma de gente; y que, por esto, otros, deste miedo, se ausentaron y despoblaron deste dicho pueblo a otras partes, y por enfermedades qué han venido de pestilencias, que ellos llaman en su lénguaje cocoliste, es la causa de tanta disminución de gente. Y han venido a quedar en treinta y cinco o cuarenta vecinos, que son los que dicen puede haber el día de hoy, los cuales están poblados en pueblo formado y permanente. Su talle y éntendimiento déllos es frágil y, de inclinación bajá, su manera

dé vivir es de labrar y cultivar tierras para maíz y frijoles y chile. No hay más de una lengua general entre ellos, que es la que llaman mexicana.

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

A la séptima pregunta, dijeron, y se remitieron a la dicha pregunta declarada en su cabecera y como por ella parece, ser del distrito de la Audiencia de México, y que hay, deste pueblo a la dicha ciudad, veinte y ocho leguas, y le cae al norte.

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

Al noveno capítulo, dijeron que este pueblo se llama San Esteban porque, cuando entró la fe de Cristo en esta tierra, vino a este pueblo un fraile de la orden del señor de San Francisco llamado fray Andrés de Olmos, que es ya difunto, y le puso este dicho nombre de lo que ha cincuenta y cinco años. Y los demás hombres que tuvo se verán en el capítulo primero. Y dicen que se pobló con ocho vecinos, y que no hay más de los declara dhs en el quinto capítulo.

Raw 10: Painting/Map of Place:

Al capítulo diez, dicen que el sitio y asiento deste pueblo está en un bajo, porque, desde la cabecera a este dicho pueblo, es todo bajar, y la situación es en barrancos y, lo más, de muchas quebradas secas; y no hay calles, por no se poder hacer. Tienen su iglesia en un pedazo de llano, donde ella y el cemente río están, y mira al norte.

Raw 11: Local Jurisdiction:

Al oncenno capítulo, dicen que, desde este pueblo al de Tetela, su cabecera, donde es cabeza de doctrina y corregimiento, hay dos leguas grandes y, como está dicho, todo cuesta arriba desde aquí al dicho pueblo de Tetela.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Al doceno capítulo, dicen que este pueblo está rodeado de las mismas cabeceras y pueblos que su cabecera tiene en tom o de sí, como en el mismo capítulo de su descripción lo declarafn, y que, en lo de los caminos, son, ni más ni menos, fragosos.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Al trece capítulo, dicen que el nombre deste pueblo, y las causas de los nombres dél, son las que se contienen en el primero capítulo desta descripción, y no hay más cosas que saber desto, de lo declarado. Y su lenguaje y hablar es la que está dicha en general.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Al catorceno capítulo, dicen que fueron, en tiempo de su gentilidad, vasallos de un principal que se llamaba Acatzintecutli, que quiere decir en lengua española “señor de cañas”. Quiso tomar este principal este nombre, por ser este pueblo de mucha cantidad de cañas, que son a manera de las de nuestra España. Y este señor los mandaba y gobernaba, y le tributaban en cada un año mantas y gallinas de la tierra, y niaízsy frijolés y chile, y otras legumbres que ellos tenían para su sustento en aquellos tiempos. Y así; sucesivamente; fueron gobernados por este dicho su señor y sus descendientes, hasta la era en que vino el Marqués del Valle. Y dicen que adoraban y sacrificaban a un ídolo que lo llamaban Aztacoatl en su lenguaje, que, en el nuestro de nuestra España, quiere decir “garza”, porque dicen que se les aparecía en el aire como garza blanca, salvo que dicen tenía la cola a manera de la hechura de culebra; y se les desaparecía en el aire, y luego, en llamándola, se les volvía a parecer y mostrarseles, y, por esta causa, le llamaban con este dicho nombre de Aztacoatl. Y dicen que le sacrificaban a este ídolo muchachos de diez y doce años, y de a veinte, matándolos, y sacándoles el corazón y dándoselos en sacrificio. Y, asimismo, le daban y ofrecían cójale, que es a manera de resina blanca que tiene suave olor, para sahumero; y, asimismo, le ofrecían piedras preciosas de esmeraldas y turquesas, y otras piedras preciosas que ellos tenían y usaban en aquellos tiempos. Y dicen que estos sacrificios le hacían, porque les diese buenos temporales para sus bastimentos, y victoria en sus guerras y larga vida. Y estos ritos y costumbres tenían éstos en aquellos tiempos.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Al capítulo quince, dijeron que el dicho Acatzintecutli, su señor, solía elegir a ciertos mandones a manera de capitanes, que tenían cuidado de regir y gobernar el pueblo en lo que con venía a su república; y que, cuando así se les ofrecía alguna guerra, estos electos eran los capitanes que salían a pelear y defender sus términos. Y dicen que con quien tenían guerra era contra los del pueblo de Zacatlan, que está este dicho pueblo, de los términos del dicho Zacatlan, a una legua, donde tienen poblado un pueblo llamado San Lucas. Y dicen que en esta guerra, si salían vencedores los deste dicho pueblo, los que así cogían vivos los llevaban presos al señor de su cabecera de Tetela, para que él hiciese dellos lo que le pareciese; y que, entonces, él los mandaba poner en un palo, y les flechaban de afuera tres o cuatro flecheros. Y lo mismo hacían dellos los contrarios. Y dicen que peleaban con arcos y flechas y macanas, con unas rodelas. Y que el traje de su vestir de aquellos tiempos era sola una manta fajada al cuerpo, y uno a manera de braguero con que tapaban sus vergüenzas; y el que ahora traen es camisas y jubones y calzones, y zapatos y sombreros y unas mantas encima, y, algunos dellos, capotes. Y dicen que los mantenimientos de aquellos tiempos eran maíz y chile y frijoles, y otros mantenimientos que hoy en día usan,

salvo que tienen de más, ahora, legumbres y frutas de Castilla. Y que, asimismo en aquellos tiempos, solían vivir muchos años más que ahora, y más sanos, y que ahora no viven tanto ni tan sanos. Y que la causa dello no la saben, mas de que dicen que, después de la venida del Marqués, les han caído muchas enfermedades que ellos no solían tener, y que, también, lo debe de causar el andar ahora más arropados y con más regalo tratarse que en aquellos tiempos; y que ésta entienden es la causa.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Al capítulo dieciséis, dicen que este puebljo está situado a la ladera de una sierra llamada Citlaltepec, que en su lengua quiere decir “sierra de estrellas”, porque dicen que los antiguos decían que veían en la dicha sierra, cada noche, una estrella en lo más alto de la dicha sierra; y, por esto, le llamaron Sierra de Estrella.

Raw 17: Health of Land:

Al capítulo diecisiete, dijeron que este pueblo está en puesto bueno y sano y que no es enfermo, porque siempre, dicen, tienen salud, salvo cuando vienen algunas pestilencias generales que suceden éntre ellos, que ellos las llaman en su hablar cocoliztes. Y que, para esta enfermedad, y otras algunas ordinarias que entre ellos hay, se curan con diferentes yerbas que cogen en los campos y pedregales destas serranías, cuyos nombres no se pue den aclarar, por ser tan exquisitos y no las haber a qué com parar en español. Y dicen que, con estas yerbas, sanan muchos.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

Al capítulo dieciocho, dicen que, por la parte del sur, está una serranía muy grande, que es la que tienen nombrada Sierra de Estrella. Está este pueblo apegado a la dicha serranía, y no mira a otra parte sino al norte, porque todo lo demás lo ciñe esta serranía.

Raw 19: Rivers:

Al capítulo diecinueve, dicen que no hay ríos ni fuentes algunos en todo este dicho pueblo, si no es el río que tienen dicho que está a un cuarto de legua dél, y este río va muy hóndable y hocinado, de muchos y grandes peñascos, que no puede ser de ningún fruto su agua para ningunos regadíos ni otra cosa. Ni hay puertos ni riberas algunas, porque, como dicho es, está este dicho pueblo cercado de serranías.

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Al capítulo veinte y dos, dicen que los árboles silvestres que tienen son grandes pinos y grandes encinas y madroños grandes. Y no hay provecho de estos árboles ninguno, si no es, de los pinos, hacer tablas, y de leña para quemar. Y hay otros árboles frutales, que es aguacates y árboles de cerezas y guayabos, que tienen una fruta del tamaño de manzanas de Castilla. Y, los árboles frutales de Castilla que tienen, son naranjos en cantidad, de frutas dulces y agrias, y limas e higueras y duraznales. Y éstos se dan bien y de fruta bastante, por ser tierra fértil para ello, aunque entre serranías.

Raw 23: Domestic Trees:

N/A

Raw 24: Grains:

En el capítulo veinte y cuatro, dicen que no tienen más hortalizas ni verduras de las que tienen declaradas antes de esta pregunta.

Raw 25: Food Crops from Spain:

Al capítulo veinte y cinco, dicen que las semillas de Castilla, como es rábanos y lechugas y coles, y otras legumbres, se dan en mucha abundancia. Y, asimismo, que han visto que se dan bien el trigo y cebada, aunque en poca cantidad lo han probado a causa de no haber tierras para ello. Y, las demás cosas contenidas en este capítulo, no las hay.

Raw: 26 Medicines:

En el capítulo veinte y seis, dicen que, en lo de las yerbas medicinales o venenosas, no saben ni hay más de las declaradas en el capítulo antes de este, ni conocen otras, buenas ni venenosas, algunas.

Raw 27: Animals:

Al capítulo veinte y siete, dicen que hay algunos leones que son muy bravos, y lobos pequeños y zorras. Y, las aves bravas, son búhos y lechuzos y gavilanes, y otras aves bravas. Y que hay muchos venados y conejos, y, asimismo, hay gallinas mansas, de la tierra y de Castilla, y que se crían y multiplican bien. Y hay caballos y yeguas en poca cantidad, y que se dan bien. No hay otra cosa, ni de la tierra ni de España, más de lo dicho.

Raw 28: Mines:

Al capítulo veinte y ocho, dijeron que en todas las serranías de la cordillera de este pueblo, no saben haya metales, ni teneros de plata ni de oro ni atramentos ni colores, por ser serranías muy fragosas.

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

En el capítulo treinta, dicen que no es este pueblo de sa linas ningunas, y que se proveen de la sal que han menester de tuera parte, como de Tepeaca y otras partes, que están deste pueblo a veinte y dos leguas y más, y son los caminos fragosos y torcidos. Y que, de lo necesario a su vestir, que es algodón para ello, e proveen de la provincia de Hueytlalpa y otras partes de tierra caliente, que están deste pueblo a diez y a doce y a quince leguas, ao por buenos caminos.

Raw 31: Architecture:

Al capítulo treinta y uno, dicen que las casias que tienen para sus moradas son, algunas dellas, hechas de piedra y lodo, cubieras de paja a manerá de ramadas, hechas a dos aguas; y, otras, las hacen de solamente lodo, que son unos adobes que hacen a abanera de ladrillos por cocer, aunque son mucho mayores y cubier tos de la misma paja. Y dicen que no traen de defuera cosa alguna para ellas.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

Al capítulo treinta y tres, dicen que no tienen trato ni contrato ni granjerias algunas; si no es labrar y cultivar sus semen toras de maíz, y otras cosas a su sustento pertenecientes; y que, del maíz que cogen, se sustentan, y lo venden para se vestir y pagar su tributo.

Raw 34: Diocese:

Al capítulo treinta y cuatro, dicen que ya han dicho que están a dos leguas de su cabecera, que es Tétela, y que el pueblo cae en él distrito y diócesis del obispado de Tlaxcala; que hay, leste pueblo a la catedral, veinte y dos leguas grandes y por caminos torcidos y doblados, y que cae la dicha catedral a la parte del sur.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Juan González is suspected to have authored this Relacion.